

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2005 — 1692

[C — 2005/33058]

12. MAI 2005 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 15, ersetzt durch das Dekret vom 25. Juni 2001;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 3, so wie er abgeändert wurde;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 15. Mai 2003 zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung der Anträge auf Studienbeihilfe für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2005-2006 ohne weitere zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Einreichungsmodalitäten dieser Anträge festzulegen;

In der Erwägung, dass es ohne weitere zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Schüler bzw. die Studenten, sowie die Verwaltungen der Sekundarschulen, der Hochschulen und der Universitäten über die Einreichungsmodalitäten der Anträge auf Studienbeihilfe definitiv in Kenntnis zu setzen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und wissenschaftliche Forschung;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1. Die Anträge auf Gewährung von Studienbeihilfen sind mittels des durch das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft dazu vorgesehenen Formulars spätestens am 31. Oktober des betreffenden Schuljahres, bzw. des akademischen Jahres, für das die Beihilfe beantragt wird, einzureichen.

§ 2. Das Einreichen des Formulars kann in den in Artikel 3 des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen vorgesehenen Fällen nach dem in § 1 vorgesehenen Stichtag erfolgen.

Art. 2 - Der Erlass der Regierung vom 15. Mai 2003 zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen wird aufgehoben.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 12. Mai 2005

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

O. PAASCH

 TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 1692

[C — 2005/33058]

12 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone fixant le délai pour l'introduction des demandes d'allocations d'études

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 15, remplacé par le décret du 25 juin 2001;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 3, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 15 mai 2003 fixant le délai pour l'introduction des demandes d'allocations d'études;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de fixer sans délai les modalités d'introduction des demandes d'allocations d'études afin de pouvoir traiter les demandes pour l'année scolaire ou académique 2005-2006;

Considérant qu'il est impératif d'informer définitivement et sans délai les élèves et/ou étudiants ainsi que les administrations des écoles secondaires, supérieures et des universités quant aux modalités d'introduction des demandes d'allocations d'études;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de Recherche scientifique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les demandes d'octroi d'allocations d'études doivent être introduites au moyen du formulaire prévu à cet effet par le Ministère de la Communauté germanophone au plus tard le 31 octobre de l'année scolaire ou académique pour laquelle la demande est formulée.

§ 2. Dans les cas prévus à l'article 3 de l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, le formulaire peut être introduit après le jour de référence prévu au § 1^{er}.

Art. 2. L'arrêté du Gouvernement du 15 mai 2003 fixant le délai pour l'introduction des demandes d'allocations d'études est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 4. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement et de Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 12 mai 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,

O. PAASCH

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 1692

[C - 2005/33058]

12 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot bepaling van de termijn voor het indienen van de aanvragen om studietoelagen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 15, vervangen bij het decreet van 25 juni 2001;

Gelet op het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 3, zoals het gewijzigd werd;

Gelet op het besluit van de Regering van 15 mei 2003 tot bepaling van de termijn voor het indienen van de aanvragen om studietoelagen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is, de modaliteiten voor de indiening van de aanvragen om de studietoelagen vast te leggen om de behandeling van de aanvragen voor het school- of academiejaar 2005-2006 mogelijk te maken;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is, de leerlingen en/of de studenten alsmede de besturen van de secundaire scholen, hoge scholen en universiteiten over de modaliteiten voor de indiening van de aanvragen om de studietoelagen definitief te informeren;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De aanvragen om toekenning van studietoelagen moeten op het door het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap te dien einde opgesteld formulier ingediend worden ten laatste op 31 oktober van het school- of academiejaar waarvoor de studietoelage wordt aangevraagd.

§ 2. In de gevallen bepaald in artikel 3 van het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, kan het formulier na de in § 1 bepaalde referentiedag worden ingediend.

Art. 2. Het besluit van de Regering van 15 mei 2003 tot bepaling van de termijn voor het indienen van de aanvragen om studietoelagen wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Art. 4. De Minister bevoegd inzake Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 12 mei 2005.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

O. PAASCH